



THAMMASAT UNIVERSITY PRESS

การแปลภาษาไทย เป็นภาษาอังกฤษ

← Translation: Thai into English

Third Edition →

ดร. พิมพ์พันธุ์ เวสสะโกศล

การแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ =
PE w721ก 2562



B0053199
bib:13399115716

พิมพ์พันธุ์ เวสสะโกศล.

การแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ.

1. การแปลและการตีความ 2. ภาษาไทย-การแปลเป็นภาษาอังกฤษ

P306

ISBN 978-616-314-467-6

ลิขสิทธิ์ของรองศาสตราจารย์ ดร. พิมพ์พันธุ์ เวสสะโกศล

สงวนลิขสิทธิ์

ฉบับพิมพ์ครั้งที่ 3 เดือนมีนาคม 2562

จำนวน 2,000 เล่ม

จัดพิมพ์โดยสำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

ท่าพระจันทร์: อาคารธรรมศาสตร์ 60 ปี ชั้น U1 มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

ถนนพระจันทร์ กรุงเทพฯ 10200 โทร. 0-2223-9232

ศูนย์รังสิต: อาคารโดมบริหาร ชั้น 3 ห้อง 317 มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

ตำบลคลองหนึ่ง อำเภอคลองหลวง จังหวัดปทุมธานี 12121

โทร. 0-2564-2859-60 โทรสาร 0-2564-2860

<http://www.thammasatpress.tu.ac.th>, e-mail: unipress@tu.ac.th

จัดจำหน่ายโดยบริษัทซีเอ็ดยูเคชั่น จำกัด (มหาชน)

เลขที่ 1858/87-90 ถนนเทพรัตน แขวงบางนาใต้

เขตบางนา กรุงเทพฯ 10260

โทร. 0-2826-8000 โทรสาร 0-2826-8999

<http://www.se-ed.com>

พิมพ์ที่ PE
พ 79 ก 2562
เลขทะเบียน 80053199
วันเดือนปี 31 ต.ค. 2563

พิมพ์ที่โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

แบบปกโดยนายณรงค์ฤทธิ์ สิงห์ทอง

พิมพ์ครั้งที่ 1 เดือนพฤษภาคม 2555 จำนวน 2,000 เล่ม

พิมพ์ครั้งที่ 2 เดือนมกราคม 2558 จำนวน 2,000 เล่ม

พิมพ์ครั้งที่ 3 เดือนมีนาคม 2562 จำนวน 2,000 เล่ม

ราคาเล่มละ 250.- บาท

คำนำ	(11)
คำขอบคุณ	(13)
ตอนที่ 1 หลักการแปล (Principles of Translation)	1
บทที่ 1 แนวคิดพื้นฐานเกี่ยวกับการแปล	
(Basic Concepts in Translation)	3
การแปลคืออะไร? (What is Translation?)	3
งานแปลที่ดีเป็นอย่างไร? (What is a Good/Satisfactory Translation?)	5
คุณสมบัติของนักแปล (Attributes of a Translator)	7
การใช้งานแปล (Uses of Translated Texts)	11
กิจกรรมและแบบฝึกหัด (Task and Exercise)	12
บทที่ 2 กระบวนการแปล (Process of Translating)	18
รูปแบบกระบวนการแปล (Models of the Translation Process)	18
1. รูปแบบกระบวนการแปลของ Roger T. Bell	
(Bell's Model of Translation Process)	19
2. รูปแบบกระบวนการแปลของ Daniel Gile	
(Gile's Sequential Model of Translation)	23
การใช้กระบวนการแปล (Application of Translation Process)	27
กิจกรรมและแบบฝึกหัด (Task and Exercise)	37

บทที่ 3 กลวิธีในการแปล (Translating Strategies)	45
การทับศัพท์ (Transcription or Transliteration)	46
การใช้คำหรือสำนวนภาษาอังกฤษที่มีความหมายเหมือนกัน (Equivalence)	51
การใช้คำหรือสำนวนภาษาอังกฤษที่มีความหมายใกล้เคียง (Non-equivalence)	52
การใช้การอธิบายเพิ่มเติม (Explanation)	53
การใช้การแปลตรง (Literal Translation)	55
กิจกรรมและแบบฝึกหัด (Task and Exercise)	56
ตอนที่ 2 การแปลงานเขียนประเภทต่างๆ (Translating Different Genres)	61
ประเภทของงานเขียน (Writing Genres)	63
บทที่ 4 การเขียนพรรณนาความ (Descriptive Genre)	65
การบรรยายคน สัตว์ สิ่งของ (Description of Person, Animal, Thing)	66
ตัวอย่างที่ 1: การบรรยายที่มีใช้วรรณกรรม (Non-literary Description)	66
ตัวอย่างที่ 2: การบรรยายเชิงวรรณกรรม (Literary Description)	68
การบรรยายสถานที่ (Description of Place)	70
ตัวอย่างที่ 1: การบรรยายที่มีใช้วรรณกรรม (Non-literary Description)	70
ตัวอย่างที่ 2: การบรรยายเชิงวรรณกรรม (Literary Description)	72
กิจกรรมและแบบฝึกหัด (Task and Exercise)	75

บทที่ 5 การเขียนเล่าเหตุการณ์ (Narrative Genre)	81
ตัวอย่างที่ 1: การเขียนเล่าเหตุการณ์ที่มีใช้วรรณกรรม (Non-literary Narration)	82
ตัวอย่างที่ 2: การเขียนเล่าเหตุการณ์เชิงวรรณกรรม (Literary Narration)	85
กิจกรรมและแบบฝึกหัด (Task and Exercise)	88
บทที่ 6 การเขียนอธิบายความ (Expository Genre)	97
ตัวอย่างที่ 1: คำแนะนำ (Instruction)	98
ตัวอย่างที่ 2: คู่มือ (Manual/Instructions)	103
ตัวอย่างที่ 3: ประกาศ (Announcement)	106
ตัวอย่างที่ 4: บทความ (Article)	108
ตัวอย่างที่ 5: รายงานวิจัย (Research Report)	112
กิจกรรมและแบบฝึกหัด (Task and Exercise)	115
บทที่ 7 การเขียนจูงใจ (Persuasive Genre)	127
ตัวอย่างที่ 1: บทความ (Article)	128
ตัวอย่างที่ 2: บทโฆษณา (Advertisement)	132
ตัวอย่างที่ 3: โฆษณาแผ่นพับ (Pamphlet)	135
กิจกรรมและแบบฝึกหัด (Task and Exercise)	141
แนวคำตอบ	149
บรรณานุกรม	213